

EAI CAT 3

SESSION 2020

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option CATALAN

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Thème.

Le rouge-gorge triompha. Puis, il alla chanter sa victoire à petits cris secs, invisible au plus épais du marronnier. Il n'avait pas reculé devant la chatte. Il s'était tenu suspendu dans l'air, un peu au-dessus d'elle en vibrant comme une abeille, cependant qu'il lui jetait, par éclats brefs, des discours intelligibles à qui connaît la manière outrecuidante du rouge-gorge, et sa bravoure : « Insensée ! Tremble ! Je suis le rouge-gorge ! Oui, le rouge-gorge lui-même ! Un pas de plus, un geste vers le nid où couve ma compagne, et, de ce bec, je te crève les yeux ! »

Prête à intervenir, je veillais, mais la chatte sait que les rouges-gorges sont sacrés, elle sait aussi qu'à tolérer une attaque d'oiseau, un chat risque le ridicule, – elle sait tant de choses... Elle battit de la queue comme un lion, frémit du dos, mais céda la place au frénétique petit oiseau, et nos reprîmes toutes deux notre promenade du crépuscule. Promenade lente, agréable, fructueuse ; la chatte découvre, et je m'instruis. Pour dire vrai, elle semble découvrir. Elle fixe un point dans le vide, tombe en arrêt devant l'invisible, sursaute à cause du bruit que je ne perçois pas. Alors, c'est mon tour, et je tâche d'inventer ce qui la tient attentive.

À fréquenter le chat, on ne risque que de s'enrichir. Serait-ce par calcul que depuis un demi-siècle, je recherche sa compagnie ? Je n'eus jamais à le chercher loin : il naît sous mes pas. Chat perdu, chat de ferme traqueur et traqué, maigri d'insomnie, chat de libraire embaumé d'encre, chats des crémeries et des boucheries, bien nourris, mais transis, les plantes sur le carrelage ; chats poussifs de la petite bourgeoisie, enflés de moi ; heureux chats despotes qui régnez sur Claude Farrère, sur Paul Morand, – et sur moi... Tous vous me rencontrez sans surprise, non sans bonheur. Qu'entre cent chats, elle témoigne, un jour, en ma faveur, cette chatte errante et affamée qui se heurtait, en criant, à la foule que dégorge, le soir, le métro d'Auteuil. Elle me démêla, me reconnut : « Enfin, toi !... Comme tu as tardé, je n'en puis plus... Où est ta maison ? Va, je te suis... » Elle me suivit, si sûre de moi que le cœur m'en battait. Ma maison lui fit peur d'abord, parce que je n'y étais pas seule. Mais elle s'habitua, et y resta quatre ans, jusqu'à sa mort accidentelle.

COLETTE, *Les vrilles de la vigne*, 1908

Vous procéderez à la traduction de ce texte en langue catalane, puis explicitez vos choix de traduction pour les trois passages soulignés.

Version.

L'aire de la tarda és diàfan, fred. A fora, ha afluijat la ventada que escometia els carrers però, tot i així, Portbou a l'hivern continua sent un lloc spectral, inhòspit. En certa manera, també ho és aquest vestíbul de l'Estació Internacional. Un nom solemne, excessiu, **quan ja són lluny els anys d'esplendor**. Desapareguda la frontera, què resta del tràfec de passatgers i mercaderies? El poble i la seva estació ara són indrets per a la quietud, i potser també per al desassossec, sobretot en aquesta època de l'any.

Quan he arribat amb el tren, he baixat fins al poble, he anat fins al passeig de la platja i després fins a casa del Marcel. El doctor Bosom no hi és, m'ha dit un veí xerraire, que es recordava vagament de mi. **L'home m'ha explicat que el Marcel Bosom ha hagut de sortir per un imprevist, fora de Portbou, i que li ha comentat que tornaria tard**. He agraït la informació però, en canvi, no li he donat cap explicació de la meua presència. He escrit una nota per al meu amic i li he passat per sota de la porta. Després, he tornat a l'estació com qui camina cap a un refugi, deixant enrere els carrers deserts i freds del poble. I ara estic aquí, gairebé sol al vestíbul. Només hi ha uns pocs empleats ferroviaris, un parell de policies i la dona que atén la cafeteria.

De seguida s'han fixat en mi, els policies, l'empleat de la taquilla i sobretot la dona de la cafeteria on he pres un cafè. Per un moment, fins i tot m'he imaginat que buscava en la seva memòria. El meu aspecte li deu haver semblat extravagant. Un home de quaranta anys i escaig, prim, mal afaitat, amb un anorac antiquat i un barret de loneta a la mà, qui li recordava? No s'ha atrevit a preguntar-me si ens coneixíem o, més directament, qui era jo. Què li hauria dit, que sí? Que el meu nom era Daniel Gispert? No és amb ella amb qui vull parlar, no és aquesta la familiaritat que busco. Inevitablement, **els records em vénen al cap una i altra vegada, estant aquí, a Portbou**.

Jaume BENAVENTE, *Nocturn de Portbou* (2014)

Vous procéderez à la traduction en français de ce passage, puis explicitez vos choix de traduction pour les trois passages soulignés.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E A I	0 4 4 2 A	1 0 3	3 4 4 8